

# Esser y star con predicados nominales en retorrrománico

Autor(en): **Vañó-Cerdá, Antonio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 267-268

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400075>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ESSER Y STAR CON PREDICADOS NOMINALES EN RETORROMÁNICO

En otro artículo sobre *esser* y *star* con indicaciones adverbiales de lugar en retorrománico<sup>(1)</sup> analizo los diversos usos del segundo en esta lengua alpina. Allí apunto yo a las distintas tendencias que presenta este verbo así como a los múltiples casos de vacilación que se dan entre sendos verbos con locativos. Los resultados obtenidos en dicho artículo vienen a ser ahora completados en este presente trabajo con el estudio de estos verbos ahora en función atributiva, es decir, *esser* y *star* con predicados nominales, adjetivos y participios, fundamentalmente. En él, además de ilustrar perfectamente la persistente vacilación que se sigue dando en el romanche de nuestros días, se estudian las tendencias que presenta el empleo de *star* con este tipo de predicados, algunas de ellas coincidentes con el uso que se le da al verbo *estar* en español. De este modo se podrá ver que las coincidencias entre aquella lengua románica, situada en la periferia de la Rumania, y la otra lengua romance, situada igualmente en la periferia, no se limitan únicamente a aspectos fonéticos, como la diphongación románica (esp. *hierro*, *diez*, *yerba*, *tierra*, *abierto*, *invierno*, etc. - retorr. *fier*, *diesch*, *jarba*, *tiara*, *aviert*, *unviern*, etc.) o a elementos léxicos, como esp. *hallar*, *ciego*, *rogar*, etc. - retorr. *anflar*, *tschiec*, *rovar*, etc., sino que se extienden a aspectos gramaticales, como

esp.	retorr.
- <i>Estamos orgullosos de nuestra fama y de nuestro antiguo nombre.</i>	- <i>Nus [Bergagliots] stain superbs sün nossa glorgia e nos vegl nom</i> <sup>(2)</sup> .
- <i>¡Qué bella está ahora la naturaleza!</i>	- <i>Quont bi [biala] stat uss la natira!</i> <sup>(3)</sup>

- 
- (1) Antonio Vañó-Cerdá, *Esser und Star mit adverbialen Ortsangaben im Bündnerromanischen*, In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120 (2004) ca. 25 págs.
- (2) Cita: (Decurt. Chrest. VIII 423, 21). La preposición *sün*, en este caso, se debe claramente a la influencia de la construcción alemana *Stolz auf etwas sein*; pero el uso de *star*, en lugar de *esser*, no responde ni al lat. *esse* ni al al. *sein*, sino a la misma tendencia que el empleo de *estar* en la frase española.
- (3) Cita: (Decurt. Chrest. I 515, 25-26). El adv. *Quont* y el adj. *bi*, en este caso sin los morfemas flexivos femenino y singular, se deben claramente a la influencia

En ambas frases, mediante el verbo (*e*)*star* se le atribuyen al sujeto en sendos idiomas románicos idénticas cualidades (*orgullosos, bella*), hecho que pone de relieve la coincidencia entre sendos idiomas periféricos de la Romania, ya que en las restantes lenguas del centro de la Romania que hacen uso de *esser* y *star*, por ejemplo, el italiano o el catalán de Cataluña y Baleares<sup>(4)</sup>, no es corriente la atribución de cualidades inherentes o permanentes al sujeto mediante el verbo *estar* (aunque sí lo sea la atribución de estados permanentes o transitorios, situaciones, etc., vistos a través de la duración o permanencia en el tiempo o relacionados con complementos adverbiales de lugar, etc.)<sup>(5)</sup>.

Ahora bien, comparado con otros idiomas románicos, el estudio de los verbos copulativos *esser* y *star* con adjetivos en romanche presenta dos aspectos morfológicos que hay que examinar previamente. Se trata, en primer lugar, de la influencia que han ejercido sobre el sistema atributivo del romance alpino determinadas construcciones atributivas de la lengua alemana de Suiza. Ya en mi artículo (Vañó-2004, pág. 2) presento yo, entre otras, la construcción *star buns per enzatgi* como un calco lingüístico de la expresión alemana *für jemanden gutstehen*<sup>(6)</sup>. Como se explica allí, se trata de una construcción cuyo significado ('für jemanden bürgen', 'salir fiador de alguien') es desconocido en aquellas lenguas romances que hacen un uso mucho más amplio del verbo *estar*, como son el portugués, castellano y catalán.

---

de la construcción alemana *Wie schön ist jetzt die Natur!*; pero el uso de *star*, en lugar de *esser*, no responde ni al lat. *esse* ni al al. *sein*, sino a la misma tendencia que el empleo de *estar* en la frase española.

(4) Para el catalán, véase Vañó-2002.

(5) Para el caso del italiano, sólo pude registrar casos con *essere* + *superbo/orgoglioso de*:

1. *Aretino*, V-1-245: *Noi siamo superbi de la vittoria, che ...*

2. *Metastasio*, I-IV 19: *Io sono superbo del giudizio che feci.*

3. *Manzoni*, *Fermo e Lucia*, 162: *Egli era superbo della sua figlia como era superbo di tutto ciò che gli apparteneva.* (Battaglia, Vol. XX: *superbo*, pág. 531).

1. *Cassola*, 2, 173: *L'uomo era orgoglioso della dura vita che conduceva.*

2. *Borgese*, 1-26: *Sofia e Lucietta erano orgogliose di lui.* (Battaglia, Vol. XII: *orgoglioso*, p. 93).

3. *Essere orgoglioso del proprio nome; sono orgoglioso di te* (Zingarelli, *orgoglioso*, p. 1288).

(6) Denselben Einfluss des dt. *stehen* auf das bündnerr. *star* kann man weiter in der Konstruktion *star buns per enzatgi* feststellen, welche ich als eine direkte Lehnübersetzung der dt. Konstruktion *für jdn. gut-stehen* in der Bedeutung 'für jdn. bürgen' ansehe, da in der Bedeutung 'für jdn. bürgen' ist die Konstruktion *star buns per enzatgi* vollkommen unbekannt in den anderen romanischen Sprachen.:

1. El s' obligà cun sieu cheau, da *star buns* par ilg Pythias (Chrestomathie I 199, 15).

2. La tiba udis vus buca questa sera. Per gliez *stun* jeu *buns* (Deplazes, 135).

Aquí cabe ampliar el número de casos del verbo *star* con adjetivos en retorrománico a los que hay que seguir interpretando como calcos del alemán suizo; así en lo siguientes ejemplos:

- (1) Da quei temps datescha ... igl usit della claustra de retrer ... il daner persuerter e zvar 18 Rizers la crena. Ei *steva* denton *liber* alla claustra. ... (Decurt. Chrest. I 724, 34-36).

En este caso, donde figura la construcción impersonal *ei stat liber ad enzatgi da far enzatgei*, – desconocida como tal construcción impersonal en las demás lenguas románicas –, tenemos una clara influencia o copia de la expresión alemana *es steht jemandem frei, etwas zu tun*.

- (2) 1. Insumma; *culla fumeglia d'alp stat ei oz miserabel* (Deplazes, 144).  
2. El ha raquintau in'otra semeglia: *Cul reginavel da tschiel stat ei aschia*: (Bearth, Mat. 13, 24 y 47).

Tras la primera de estas dos construcciones – así mismo impersonales y desconocidas igualmente en las lenguas iberorrománicas – se esconde la construcción alemana *mit jemandem steht es heute schlecht / miserabel*, mientras que en la segunda de ellas tenemos un calco de la expresión impersonal alemana *mit jemanden, mit etwas steht es so (gut, schlecht)*. El correspondiente de esta construcción en otras lenguas romances sería una construcción personal del tipo: esp. *Con reino de los cielos la(s) cosa(n) está(n) así*, cat. *Les coses estan així*, ital. *Le cose stanno così*.

- (3) Laud dat gie sezza la lavur; / Engragiement *gli stein culponzs* (Decurt. Chrest. I 583, 66).

Esta frase cabe entenderla como una copia de la construcciones alemanas *jemandem etwas / nichts schuldig bleiben*, que tenemos en “... Nun war ich schon drei Wochen die Rechnung für Tantine *schuldig geblieben*. ... Den Beweis hierfür *bist du mir noch schuldig geblieben*”<sup>(7)</sup>, ya que, por un lado, es desconocida en iberorromance la expresión *\*estar a alguien culpable de algo*<sup>(8)</sup> y, por otro, las expresiones de duración, equivalentes al verbo alemán *bleiben*, se suelen construir en retorrománico – entre otros – con el verbo *star*<sup>(9)</sup>, como veremos más abajo.

- (4) Quei sogn vaschi [dalla Sontga Tscheina] ha forzas graziusas  
E fa las olmas *star victoriusas* (Decurt. Chrest. XII 49, 1777-1778).

(7) (DUDEN, *schuldig*, Vol. 6, pág. 3007).

(8) Aunque no es del todo desconocida en español antiguo la construcción *estar deudor a alguien de algo*, tal y como se puede documentar en la Primera Crónica del siglo XIII: “E yo, Dido mezquina, no me tardo e uo pora ti, mio marido, cuemo mugier quet *esto debdor de lo fazer*” (Vañó-1982, pág. 241), donde *debdor* (< debitor) equivale a al. *schuldig*, retor. *culpont*.

(9) Cfr. Vañó-2004.

Dado que la expresión *estar victorioso* en el sentido de ‘salir victorioso de una lucha’ no parece ser corriente en el iberorromance, me inclino por interpretarla como un calco de las expresiones alemanas *Zweiter Sieger bleiben, Im Kampf gegen den Teufel siegreich bleiben*.

La influencia del alemán sobre el sistema atributivo romanche se extiende así mismo a la atribución de sustantivos, como:

- (5) Ina gada era ei en in vitg in umm, che aveva fetg biars affons. El saveva bucca pli, nua ir per padrin. ... Cheu entaupá el in umm vegl; quel damonda, nua el vomí. “O, jeu sto ir et encurir padrin per miu pop”. - “Jeu vi schon *star padrin*”, gi igl um vegl. ... era quel ha se offeriu de *star padrin* (Decurt. Chrest. II u. III 100, 6-13).

Tampoco me es conocida en iberorromance la expresión directa *\*estar padrino*, aunque sí la de *estar de padrino*; no obstante, tengo la construcción *star padrin* del ejemplo como una copia de la expresión alemana *Gevatter / Pate stehen*.

Hay otras construcciones con *star* más adjetivos o participios en romanche, donde sería más difícil confirmar la plena influencia del alemán suizo sobre el retorrománico, ya que dichas construcciones son también conocidas en otros idiomas románicos. Esto es lo que ocurre con los (adjetivo-) participios *aviert - aviarta*, atribuido con bastante regularidad con *star*, y *scret - scretta*, el participio que más casos presenta con el verbo *star* en retorrománico:

- (6) 1. Il till va sil senterí / E stat leu cun dolor / Sper ina fossa eri, / Cavada sper la tur. / La porta *stat aviarta*, / Sil pass il viandont ... (Decurt. Chrest. I 738, 77- 82).
2. a. Igl ei quel, dil qual ei *stat scret*: “Guarda, jeu tarmettel ...” (Bearth, Luc. 7, 27).  
 b. Quei ei quel, dil qual ei *stat scret*: “...” (Cadonau).  
 c. El ais quel, dal qual i *sta scrit*: “...” (Gaudenz).

Posiblemente las construcciones alemanas del tipo *Die Tür steht offen* y *Es steht geschrieben* han podido fomentar la frecuencia con que tanto *aviert* como, sobre todo, *scret* son atribuidos con el verbo *star* en retorrománico.

La influencia del alemán sobre las construcciones predicativas llega a alcanzar, además, a la morfología del mismo predicado nominal. Esto se puede constatar en aquellos casos en donde el adjetivo del predicado nominal aparece - igual que en alemán! - desprovisto de los morfemas flexivos propios de la adjetivación románica, como son la *-s* del singular masculino (sólo en en el caso del sursilvano, no en engadino) o la *-a* del

singular femenino, la *-s* del masculino plural y la *-as* del femenino plural en ambos dialectos. He aquí un par de ejemplos:

- (7) Teis ögls han viss mias ouvras; ellas tuottas *stan scrit* in teis cudesch (Gaudenz, Ps. 139, 16).

En esta frase tenemos un claro ejemplo, donde el predicado nominal *scrit* no concuerda ni en género ni en número con el sujeto de la oración *ouvras*, tal y como ocurre generalmente; así en:

- (8) 1. ... e sün quellas peidras *staivan scrits* ils noms dals ... apostels (Gaudenz, Apoc. 21, 14).  
 2. ... ils noms dals quals *stan scrits* aint il cudesch da la vita (Gaudenz, Fil. 4, 3).

No cabe duda de que la fórmula *stan scrit* en lugar de *stan scrittas* se debe a la influencia de la construcción alemana *sie sind [in deinem Buch] geschrieben*, donde el predicado *geschrieben* figura sin elementos flexivos. El mismo fenómeno se constata con los adjetivos predicativos:

- (9) 1. E jeu vi gir a mi' olma: Olma ... ruaussa, maglia, beiba e *stai si legher* (Cadonau, Luc. 12, 19).  
 2. *Stei legher* e sescagnei pervia da mei tochen damaun marvegl (Deplazes, 78).  
 3. Uss lein si sunar / E lein *cheu legher star*, / Cun las matteuns de Cuera / Lein nus brav saltar (Decurt. Chrest. II 306, 7-10).  
 4. ... [nus] lein migliar grad dreig à beiber, / lein *star leger*, lein *esser* bein *perina* ... (Decurt. Chrest. XIII 213, 1177-1179).  
 5. *Stei legher*, Vus biallas matteuns, / *Stei legher* era, Vus duneuns; *Stei legher* tuts, amitgs, parents, / De nus se regordei savens (Decurt. Chrest. II 390, 25-28).  
 6. *Stei leger* vus biallas matteuns, / *Stei leger* era vus dunauns; Cun vus lein nus si *leger star* / E lein legramein saltar (Decurt. Chrest. II u. III 229-230).  
 7. Lura vegnevan els en l' ustria e svidaven ora las patleunas sin meisa, fagievan gromma tier e *stevan legher* entochen la dameun (Decurt. Chrest. II u. III 231, 18-19).  
 8. Els ein vegni en in marcau, e han seteniu si leu enzaconts dis. Els maven *cheu* per las ustrias entuorn e *stevan si legher* (Decurt. Chrest. II u. III 43, 35-37).

En los casos precedentes, la ausencia de los morfemas flexivos *-as*, *-s* del plural en el adjetivo *legher*, me lleva a considerar que detrás de dichas construcciones aflexivas se encuentran las construcciones alemanas *Seid froh, ihr Frauen!*, *Wir [Männer] wollen auch froh sein!*, etc., ya que lo normal en retorrománico es la concordancia morfológica plena entre el predicado nominal y el sujeto, como en:

- (10) 1. E ti has maina dau a mi in ansiel, che jeu sappi *star leghers* cun mes amitgs (Cadonau, Luc. 15, 29).  
 2. *Stei leghers*, tuts cors ch'ein sincers! (Cadonau, Ps. 32, 11).  
 3. El cauld solegl 'gl uaul trai flad / Entuorn il prau quiet:  
*Stei legras lieurs*, vus temeletgas ...! (Decurt. Chrest. XII 114, 23-25).  
 4. A vossas nozas s'vögla cumpagnar  
 E süel davo vulains eir *legers star* (Chrestomathie II 187, 32-33).  
 5. Ma chi *güvlan e stettan allegers* / tuots quels chi'm cueschan meis dret!  
 Ch'els dian adüna: ... (Gaudenz, Ps. 35, 27).

Lo mismo ocurre en el caso del adjetivo *attent*:

- (11) A tot quist discuors *stet* la donna *atent*, / Con trats refflessivs d'ün insolit *tallent*, / Seguind ogni frasa, seguind ogni pled (Decurt. Chrest. VIII 409, 1052-53),

donde aparece *atent* referido a una *donna*, por lo que cabría esperar el adjetivo *attenta*. En el presente ejemplo figura naturalmente *atent* también para poder rimar con *tallent*; no obstante, yo veo aquí una influencia de la construcción alemana *die Frau war aufmerksam* sin elementos flexivos, ya que lo normal es la concordancia en género y número con el sujeto, como en:

- (12) 1. La sapienz' ais l' hom; però fraidezza / E flegm' al renda tantas già distrat, / Intant la femn' as tegn' a piccolezza / E *stà attent* ad ogni avantach. (Decurt. Chrest. VIII 338, 12-15).  
 2. Dimena, *stat attenta!* (Decurt. Chrest. VIII 360, 29).

Más muestras de la influencia de las formas aflexivas alemanas, las tenemos en:

- (13) 1. Ad ina dunna lubeschel jeu buca de perdegar ..., mo ella dei *star ruasseivel* (Cadonau, 1Tim. 2, 12).  
 2. Quont *bi stat* uss la natira / Cou avont sieu grond Singiur! (Decurt. Chrest. I 515, 25-26).

donde figura, de un lado, *ruasseivel* tras infinitivo en lugar de *ruasseivla*, por influencia, sin duda, del alemán *still / ruhig sein / bleiben / sich verhalten* y, por otro, *bi* en vez del adjetivo femenino *biala* atribuido a la *naturaleza*, sin duda también debido a la construcción aflexiva alemana *Wie schön / wie prächtig ist jetzt die Natur!*.

Y finalmente una serie casos procedentes todos ellos del sursilvano que, como es sabido, presenta una -s en los adjetivos y participios predicativos del singular masculino:

- (14) 1. Risponda ina gada! buca *seigies met!* (Decurt. Chrest. XIII 59, 1-3).  
 2. Trai ti mo fresc la pala, jeu diriga la nav, de plidar però lascha esser, quei nus savess tradir; *seies quiet et attent*, e nossa fugia nus reussirà (Decurt. Chrest. IV 2.T. 858, 1-2).

3. D'en pasch metter u en letezia / Quest miu cor asch' inonzent,  
Che vegn d'ina tala letezia / Mai, mai poder *star lischent*  
(Decurt. Chrest. II 252, 9-12).
4. Il officier che *era present* a quella attacca traget sia spada  
(Decurt. Chrest. IV 2.T. 872, 8).
5. Nies agid *stat ferm* el num de nies Deus (Cadonau, Ps. 124, 8).

La ausencia de la *-s* flexiva en los adjetivos predicativos masculinos del singular *mets*, *quiets*, *attents*, *lischents*, *resents* y *ferms* de los casos precedentes sursilvanos me llevan a pensar en la influencia de los predicados aflexivos alemanes *sei / bleib (nicht) stumm, still, aufmerksam, müßig, anwesend, fest*.

Algo relacionado con el fenómeno de las formas aflexivas ocasionales en la atribución retorrománica se halla el segundo aspecto morfológico (antes anunciado): a saber, el problema con que se encuentra el investigador y el gramático a la hora de entender - a nivel morfológico-sintáctico, que no semántico! - el predicado atribuido mediante el verbo *star*, si como adverbio o como adjetivo. Veamos brevemente esta problemática.

R. Vieli ed A. Decurtins entienden la palabra *maneivel* como adjetivo con morfemas flexivos, cuando significa 'manso, dúctil, dócil' ("zahm, gefügig, lenksam, gelehrig ... *buc esser maneivels* 'sich nicht leicht lenken lassen'"); en cambio, la conciben como adverbio sin elementos flexivos, cuando significa 'cerca' ("nahe ... *maneivel da* 'dicht bei', *tut maneivel dils cunfins* 'hart an der Grenze'". Cfr. voc. surs. 371: *maneivel*); y así parece ser, a tenor de los siguientes ejemplos, donde *maneivel* significa 'cerca':

- (15) 1. Ussa *stat* el schi *maneivel* dad ella ch'el auda siu respir (Culan 136).
2. "Culan!" exclom'ella cun in accent che *stat pli maneivel* del buc che dil bein (Culan 162).
3. E con *maneivel* ch'ei *stat* in a l'auter, il termagl affonil e la seriusadad dil s. sacrament che sepassa cheu egl encarden zup-pau davos igl altar (Diari 37).
4. *Stein* nus bucca pli *maneivel*, / Fuss ei bucc pli commodeivel, / De haver in taur sin porta (Decurt. Chrest. I 695, 749-751).

Sin embargo, se dan casos en sursilvano, donde *maneivel* funciona como adjetivo, provisto de morfemas flexivos, con el significado de 'cerca' (!) y no de 'dócil' o 'manso' (!), etc.:

- (16) Gia tschaffa siu maun dallas auas l'unfrenda, / La riv' *ei maneivla* e fermes ei siu bratsch; / Mo'l flum sia preda cun furia defenda: / El sfundra e siar' omisdus en siu latsch (Decurt. Chrest. XII 287, 30).



En el ejemplo, se trata de un hombre que trata de alcazar, remando en una barca, la cercana orilla del río. El autor de esta frase dotó al adverbio *manei-vel* de elementos flexivos y lo convirtió automáticamente - a nivel morfológico-sintáctico - en adjetivo, pero conservó el mismo significado ('nahe').

El paso de adverbio a adjetivo, mediante la dotación de morfemas flexivos, manteniendo el mismo significado a nivel semántico, es un fenómeno muy conocido - entre otras, como el griego y latín clásicos - en las lenguas románicas. En español, por ejemplo, se puede decir, conservando el mismo contenido semántico:

*Vive en una casa cerca de la mía* como *Vive en una casa cercana a la mía.*  
*Personas que están cerca de ...* como *Personas que están cercanas a ...*  
*No están lejos los días en que ...* como *No están lejanos los días en que ...*<sup>(10)</sup>

Y en sursilvano tenemos, entre otros, el caso del adverbio (?) *allerta* en la construcción *esser allerta* ('wach sein'), de origen italiano, a partir del cual se ha formado el adjetivo flexionado *allerts* con idéntico significado en la construcción *esser allerts* ('wach sein')<sup>(11)</sup>.

Por este motivo entenderemos como adjetivos desprovistos de morfemas flexivos los predicados atribuibles con el verbo retor. *star*, pese a la morfología de adverbios que puedan presentar, y los concebiremos como adjetivos de una sola terminación, como son el fr. *même*, cat. *mateixa*, rum. *gata*, *asemenea*, *bej*, *roză*, *gri*, etc. De hecho, todos predicados aflexivos que aparecen a continuación atribuidos mediante *star*, tienen su correspondiente predicado flexionado bien en el propio retorrománico o bien en otra lengua románica. Esto es el caso del adjetivo-adverbio *sald(a)*:

(17) *Cun tuott mia famalgia / Schiargiâ gio qui la laina / Via Deis noss Segner bune / Stat sald in l'oratiune* (Chrestomathie II 144, 465-468).

La construcción vallader (de origen italiano) *star sald* tiene dentro del retorrománico otras equivalencias, como:

(18) 1. *Wilgiet, steit ferms* en la cardianscha, *seias taffers, seias ferms. Seias statteivels a nunmuvanteivels* (Chrestomathie I 112, 191-192).  
 2. a. *Perquei ... stei pia ferms el Segner* (Bearth, Fil. 4, 1).  
 b. *Dimena ... stat in quaista guisa ferms in el Segner* (Gaudenz).  
 3. *... eu ...oda da vus - cha vus stettat ferms in ün medem spiert* (Gaudenz, Fil. 1, 27),

(10) Cfr. Antonio Vañó-Cerdá, *Ser y Estar + Adjetivos. Un estudio sincrónico y diacrónico*. Tübingen, 1982. Págs. 74-76.

(11) Cfr. Voc. surs., pág. 14, *allert - allerta*.

donde el predicado presenta ahora una morfología flexionada (*ferms*) en plural masculino y es semánticamente equivalente a *sald*, razón por la cual considero a éste último como un adjetivo sin elementos flexivos cuando es atribuido mediante *star*. Así mismo considero adjetivos inflexionados - entre otros - los adverbios (-adjetivos?) *lontan*, *insembel*, *sidretg*, *vicin* en los ejemplos a continuación:

- (19) 1. Perche, o Etern, *stast tü tant lontan*; / perche at zoppast in temps da greivezza! (Gaudenz, Ps. 10, 1).  
 2. a. Meis Dieu, perche m'hast bandunà, / *stast lontan* a meis rövs, ...? (Gaudenz, Ps. 22, 2).  
 b. Miu Deus, pertgei has mei bandunau, / *eis lontans* ... de tedlar mes suspirs? (Cadonau).  
 3. II. *adv[erb]*. fern, weit; *tü m' est taunt lontan* (Dicz. ladin, 262, *lontan*).

El *Dicziunari rumantsch: ladin - tudais-ch* de O. Peer concibe *lontan* como adverbio (según el ejemplo 3); por su parte, el *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* de R. Vieli - A. Decurtins y el traductor sursilvano P. P. Cadonau lo entienden como un adjetivo flexionado (ejemplo 2b: *lontans*), sin que cambie nada en su significado. Por mi parte y siempre desde un punto de vista semántico, lo concibo como un adjetivo con o sin flexión, cuando va atribuido a un sujeto mediante *esser* o *star*, pues en todos los ejemplos de (19) se puede decir en español *Estás /estáis tan lejano / lejana / lejanos / lejanas*.

- (20) 1. Ils dus amants *stettan* aunc in' urella *insembel* nel sulèr (Decurt. Chrest. IV 2.T. 758, 14).  
 2. Ils dus *stettan* aunc *ditg insembel* e discurrettan (Decurt. Chrest. IV 2.T. 788, 21).  
 3. Cura quater *ein ensemen* ... Giogan troccas ... (Decurt. Chrest. XII 150 1-4).

También en los casos de (20) la única forma de traducir estos ejemplos al español es mediante el empleo de atributos flexionados: *Los amantes están juntos*, *Las dos están juntas*, *Cuando los cuatro estan juntos*. Lo mismo ocurre en:

- (21) 1. ... ella mava tut a mun e *saveva buca star sidretg* diltut. (Bearth, Luc. 13,11).  
 2. Carla vign plagn legreia or d' iert e na so betg ludar avonda, sco tottas plantas *stattan ossa sedretg frestgas* e *gaglerdas* (Chrestomathie I 209, 16-17)  
 3. Eau *stun dret* sü sco' n grenadier (Decurt. Chrest. VIII 11, 25),

cuyos atributos aflexivos se traducen mediante adjetivos flexionados: *No podía estar derecha, Las plantas están derechas, Yo estoy recto (-a) / derecho (-a) como un cirio*. Y finalmente el adjetivo-adverbio de origen italiano *vicin*:

- (22) 1. ... çiaffet in pal, che era *vicin sin il plaun* e det al Zigeun (Decurt. Chrest. IV 2.T. 825, 30).  
 2. El revet sin in pomèr, che *stava vicin* allas fenestras (Decurt. Chrest. IV 2.T. 847, 12),

al que ya en catalán medieval se le entendía como adjetivo con morfemas flexivos y se le atribuía a un sujeto mediante el verbo *estar* <sup>(12)</sup>.

En la elaboración del presente trabajo no se ha podido distinguir entre los aspectos sincrónicos y los aspectos diacrónicos de los usos de *esser* y *star* en retorrománico, como tampoco se ha llegado a precisar las eventuales diferencias que puedan presentar dichos usos en los distintos dialectos que conforman esta lengua romance. Y esto, no sólo por lo que confiesa Stengaard<sup>(13)</sup> en su estudio sobre los verbos latinos *stare*, *sedere* y *iacere* en las distintas lenguas románicas, sino porque - desde una perspectiva diacrónica - resulta imposible constatar una clara evolución y extensión del verbo *star* a expensas de *esser*, tal y como ha ocurrido en español y continúa ocurriendo aún hoy día en el catalán de Cataluña y Baleares.

En efecto, en mi recogida de materiales pude registrar, además de una constante vacilación entre sendos verbos, bastantes ejemplos de adjetivos atribuidos con *star* en las traducciones bíblicas de los siglos XVI-XVII, los cuales en las diferentes versiones de la Biblia del siglo XX y en idénticos contextos se atribuyen, sin embargo, con el verbo *esser*, cosa que imposibilita cualquier intento de querer establecer una clara evolución en el seno del verbo *star*, a no ser que se apunte a las tendencias generales en el empleo de dicho verbo. He aquí un par de casos:

- (23) 1. a. Sadullans sün la damaun cun tia bontà: E no ngingà sallgir d'algrezchia: No nging à *star legers* tota noss dids. (Decurt. Chrest. VI 528, 6) (= salmo 90, 14; ejemplo del siglo XVII).  
 b. Saduolla'ns ad ura cun tia grazcha, /cha *sajans allegers* per tuot nossa vita! (Gaudenz, Ps. 90, 14).  
 c. Da marvegl empleina nus cun tia buntad, / che nus *seigien leghers* tut nossa veta (Cadonau).

(12) ... e digueren-li que no, mas que la Viuda Reposada tenia grans basques de cor e cridava grans crits, que *stava veïna* a la mort (Joanot Martorell, *Tirant lo Blanch*. Edició d'Albert G. Hauf. Valencia, 1992. Vol. I, 817, 5-6)

(13) "A causa de la situación lingüística poco unitaria del área [rética], resulta difícil obtener una imagen clara de la situación." (Stengaard, pág. 27), razón por la cual, los verbos romanches *star*, *(se)ser* y *scher* quedarán fuera del campo de su estudio.

2. a. Schi uain el [Elia] ad arturnêr tuottes chioses & suainter che *sto scrit* dalg filg delg hum (Bifrun 163, = Marc 9, 12) (ejemplo de 1560!).
  - b. Elia sto vegnir e restabilir tut. Mo co *eis ei scret* dil Fegl ...? (Bearth, Marc 9,12)
  - c. ... vegn gl'emprem Elias e renovescha tut. Mo co *stat ei scret* davart il Fegl ... (Cadonau).
  - d. ..., Elias sto vegnir ... Ma co po alura *esser scrit* da vart il Figl dal crastian (Gaudenz).
3. a. L'g figl delg hum uo schert, da co chi *sto scrit* da del, mu uæ (Bifrun 184 = Marc 14, 21).
  - b. ... il Fegl dil carstgaun va naven, sco igl *ei scret* dad el; mo ... (Bearth, Marc 14,21).
  - c. Il Fegl dil carstgaun va bein sia via, sco ei *stat scret* ded el, ... (Cadonau).
  - d. ..., el Figl dal crastian va, sco chi'd *ais scrit* dad el; ma pover quel crastian (Gaudenz).
4. a. *Sto da buna uægliä*, filg, tes pchiôs uignê ad gnir pardunôs (Bifrun 49 = Mat. 9, 2)
  - b. Meis figl, *sajast da bun anim*, tei puchats at sun perdunats (Gaudenz, Mat. 9, 2).
  - c. *Seigies de buna vegliä*, miu uffon, tes pucaus ein perdunai (Cadonau).
5. a. Et Iesus stet ferm & cumandò chel des gnir clamò, & clamaun l'g orph, dschant agli: *Sto da buna uægliä*, sto sü, & el t'cläma (Bifrun 171 = Marc 10, 49).
  - b. ... *Sajast da bun anim*, sta sü, el at clama (Gaudenz, Marc 10, 49).
  - c. ... *Seigies de buna vegliä*, stai si, el cloma tei (Cadonau).
6. a. Mo ün da ses Juvnals, ilg qual Jesus taneva char, *steva pusaus* s'ilg ravoilg de Jesus (Chrestomathie I 2, 53) (ejemplo de 1648: Luci Gabriel = Joh. 13, 23)
  - b. In dils giuvnals *era pusaus encunter Jesus*; ei fuva il giuvnal che Jesus carezava (Bearth).
7. a. Et el dis ad els: che isthes tmuos, che pochia fidaunza hauais uus? Alhura siand astdastdò sü schi arœgnol las oras & l'g mêt. Et *stèt tuot quaid & in aser* (Bifrun 48 = Mat. 8, 26)
  - b. Las undas de mar han cuschiu, ed els selegrauan che tut *sei quiet*, ed el ha menau els al port giavischau (Cadonau, Ps. 107, 30).
8. a. ... sinna quei ch' iau enten la cardienscha à temma da Deus possig *star statteivla* à *rumaner fideivla* autraquan enten la mortt (Decurt. Chrest. IV 1.T. 166, 34-35) (siglo XVII).
  - b. Sco la glina dei'l *esser statteivels* a semper, sco quella fideivla perdetga sin tschiel (Cadonau, Ps. 89, 38).

Ante esta imposibilidad de establecer una clara evolución en el uso de *star* con adjetivos a través de las distintas fases históricas del retorrománico, me he centrado sobre todo en el estudio del material proce-

dente de los siglos XIX y XX; tal margen temporal vendría a ser como una amplia sincronía, caracterizada, por cierto, por una profusa producción literaria en el ámbito romanche.

Por otra parte, desde una perspectiva sincrónica y diatópica, también pude registrar multitud de ejemplos que anulan cualquier intento de establecer diferencias notables entre los distintos dialectos retorrománicos en lo que respecta a los usos de *esser* y *star* con adjetivos en esta lengua alpina, ya que, no sólo entre los escritos pertenecientes a los diversos dialectos romanches, sino dentro de los escritos de un mismo dialecto (!) e incluso dentro de los escritos de un mismo autor (!), se constata una fuerte oscilación e indeterminación a la hora de emplear dichos verbos, tal y como veremos más abajo en la parte central del presente trabajo. Aquí me limitaré únicamente a presentar la vacilación existente entre y dentro mismo de los distintos dialectos entre *esser* y *star* con los dos predicados nominales, que con mayor frecuencia son atribuidos con el segundo verbo en retorrománico: el adj. *allegger* y el part. *scrit*:

(24) Coincidencias entre distintos dialectos (sursilvano y vallader):

1. a. Ed els han entschiet a *star si legher!* (Cadonau, Luc. 15, 24).  
b. Ed els cumanzettan a *star allegers.* (Gaudenz).
2. a. Tì has maina dau a mi in ansiel, che jeu sappi *star leghers* cun mes amitgs (Cadonau, Luc. 15, 29).  
b. Ma a mai nun avessast dat gnanc' ün usöl per *star allegger* cun meis amis! (Gaudenz).
3. a. Pertgei ei *stat scret*: Per amur da tei dat el camond a ses aunghels ... (Bearth, Luc. 4, 10).  
b. Pertgei ei *stat scret*: El vegn a dar uorden ... (Cadonau).  
c. Perche i *sta scrit*: El darà uorden ... (Gaudenz).
4. a. Igl ei quel, dil qual ei *stat scret*: "...". (Bearth, Luc. 7, 27).  
b. Quei ei quel, dil qual ei *stat scret*: "...". (Cadonau).  
c. El ais quel, dal qual i *sta scrit*: "...". (Gaudenz).

(25) Oscilación entre distintos dialectos (ídem):

1. a. Perche quels chi 'ns avaiavan manats là sco sclavs / pretendaiavan da nus chanzuns, e quels chi 'ns chalchaivan [pretendaiavan da nus], da *star allegers* (Gaudenz, Ps. 137, 3).  
b. Pertgei nos tirans cumandavan a nus de cantar, / ded *esser leghers* nos murtiraders (Cadonau).
2. a. Uss lein si sunar / E lein *cheu legher star*, / Cun las matteuns de Cuera / Lein nus brav saltar (Decurt. Chrest. II u. III 306, 7-10: Surs. sut. Volkskunde).  
b. Sco solet eiran ellas üna saira chi eira gronda fraidur redu-nadas in lur plaz, *nel qual ellas eiran fich alegras* (Decurt. Chrest. X, 2.T. 1097, 26-27: Sursetisch - Sutsetisch 19. Jh.).

3. a. Arvend il cudisch, ha el anflau il liug, nua ch'ei *stat scret*: (Bearth, Luc. 4,17).  
 b. ... ed aviand avert quel cudesch, chattet el il lö, ingio chi'd *ais scrit*: (Gaudenz).
4. a. Jesus ha rispundiu ad el: Ei *stat scret*: Il carstgaun viva buca mo da paun (Bearth, Luc. 4,4).  
 b. Gesu al respondet: Id *ais scrit*: L'uman nu viva be da pan sulet (Gaudenz).
5. a. Cu els han giu cumplenu tut quei ch' *ei scret* davart el, han ... (Cadonau, Fatgs 13, 29).  
 b. Ma cur ch'els avettan fini da far tuot quai chi *sta scrit* sur dad el, ... (Gaudenz).
6. a. Lur nums *ein nudai el cudisch* dalla veta (Bearth, Fil. 4, 3)  
 b. Ils nums dils quals *ein screts el cudisch* della veta (Cadonau).  
 c. Ils noms dals quals *stan scrits* aint il cudesch da la vita (Gaudenz).
7. a. Quel discipul cha Gesu amaiva; quel medem chi pro la tschaina *staiva pozzà cunter el pet* de Gesu (Gaudenz, Joh. 21, 20).  
 b. In dils giuvnals *era pusaus encunter Jesus*; ei fuva il giuvnal che Jesus carezava (Bearth. Joh. 13, 23).

(26) Oscilación dentro de un mismo dialecto (sursilvano):

1. a. Qui in Sent vivevan trais giuvens / *Eiran legers e containts* (Decurt. Chrest. XII 309, 1: Moderne Dichter der Surselva, 19.-20. Jh.).  
 b. Je sun viagiaus sur las alps e pistiras: / Nu' ein ils signuns, che cantavan pli baul! / Solet in vegliurd sin las trestas planiras, / Negina segir pli resun' egl uaul; / La matta *stat legra* [vive], mo bragia dascus: "Il bab sut las armas, mes frars ed il spus" (Decurt. Chrest. XII 202, 7-12: Moderne Dichter der Surselva, 19.-20. Jh.).
2. a. Leu ora tunav' ei vinavon; nus haveven strusch sust la tégia; mo nunditgon quei *era* la fumeglia *legra e de buna veglia*; gie, els cantavan schizun: "Ils mats de tschels onns *eran* era *cun-tents*". Emparond jeu ils giuvens, co es sapien *esser* aschi *de buna luna* la sera suenter tons strapazs (Decurt. Chrest. I 731, 23-27: Surselvisch, 19. Jh.).  
 b. E ti has maina dau a mi in ansiel, che jeu sappi *star leghers* cun mes amitgs (Cadonau, Luc. 15, 29).
3. a. Ella fascheva sco il divin Salvader mossa: *seias legars* cun igls legars e bargi cun igls cumbriias (Chrestomathie I 217, r 19-20: sutsilvan, Jahr 1857).  
 b. El cauld solegl 'gl uaul trai flad / Entuorn il prau quiet: *Stei legras* lieurs, vus temeletgas ...! (Decurt. Chrest. XII 114, 23-25 Moderne Dichter der Surselva, 19.-20. Jh.).

4. a. E sunter ver cumplenu tut quei che *stat scret* sur dad el, han ... (Bearth, Fatgs 13, 29).
- b. Cu els han giu cumplenu tut quei ch' *ei scret* davart el, han ... (Cadonau).
5. a. Co *eis scret* dil Fegl ...? Elia ei gia vegnius, sco ei *stat scret* dad el (Bearth, Marc 9, 12-13).
- b. Co *stat* ei *scret* davart il Fegl ... Elias ei gie vegnius sco ei *stat scret* ded el (Cadonau).
6. a. Ha el explicau ad els quei che *stat scret* sur dad el en tut las scartiras (Bearth, Luc. 24, 27).
- b. Tut sto secumplenir, tut quei *ch'ei scret* sur da mei ella lescha da Moses (Bearth, Luc. 24, 44).

(27) Oscilación dentro de un mismo dialecto (engadino):

1. a. ... il temp, ch' avains da viver, / *Stain allegers e containts* (Decurt. Chrest. VIII 49, 25-26).
- b. Vin aquia [donde yo vivo] non fluescha, / *Mo tuottüna leggers sun* (Decurt. Chrest. VIII 145, 87-88: Engadinisch, 19. Jh.).
2. a. Ma chi *güvlan e stettan allegers* / tuots quels chi 'm cueschan meis dret! / Ch'els dian adüna: ... .. (Gaudenz, Ps. 35, 27).
- b. ... eu veiva observà, / Durante noss' intera passeggiada, / Cha tü non *eiras leigra* sco'l passà (Decurt. Chrest. VIII 338, 33-35: Engadinisch, 19. Jh.).
3. a. *Stat allegers*, vus tuots / d'ün cour sincer! (Gaudenz, Ps. 32, 11).
- b. *Sajat saimper legers*! (Gaudenz, 1Tes. 5, 16).
4. Todos los ejemplos que siguen proceden de un mismo documento engadino del siglo XIX. La vacilación entre *esser* y *star* - y otros verbos - en este escrito no puede ser más elocuente:
  - a. In ün auter lö *sto scrit*: "*Sta larg* da quell' in vita tia" (Decurt. Chrest. VIII 96,12-18).
  - b. Sün il sain grand *sto ingravo*: "Zürich, 1857" (Decurt. Chrest. VIII 99, 31-32).
  - c. ... duos lingias, chi *staun scrittas* vi ad ün' otra chesa (Decurt. Chrest. VIII 107, 32-33).
  - d. ... e vi ad ün' otra [chesa] ... as *chattaiva scrit*: ... (Decurt. Chrest. VIII 117, 5).
  - e. Vi d'üna chesa *sto scrit*: ... "Esto memor mortis" (Decurt. Chrest. VIII 119, 2-11).
  - f. ... üna platta d' marmor nair, ..., *sün quella eiran incis* ils seguaints vers latins: "... " (Decurt. Chrest. VIII 108, 6-7).
  - g. In ün' otra chesa, sur l' üsch del murütsch, *sun scrits* Ps. 104, 15: "Il vin fo leger il cour del crastian." ... Sün la porta del talvo *sto intaglio* Prov. 27, 23: "... " (Decurt. Chrest. VIII 121, 12-15).

Todo lo expuesto hasta aquí anuncia a las claras el estado de cosas reinante en retorrománico: la vacilación entre los usos de *esser* y *star* también con adjetivos y participios<sup>(14)</sup>, lo cual desaconseja cualquier planteamiento diacrónico como también cualquier intento de estudiar dichos usos por separado dentro de cada uno de los cinco dialectos romanches.

No obstante y por encima de esta vacilación entre sendos verbos, se dan también<sup>(15)</sup> en retorrománico unas tendencias gramaticales, más o menos pronunciadas, a las que se puede atribuir el empleo de *star* con predicados nominales, ya que en determinados contextos y cuando se cumplen ciertas condicionamientos semánticos y sintácticos suele figurar el verbo *star* - aunque igualmente puede aparecer *esser*, dentro de la vacilación general antes apuntada!

El significado gramatical más común que presenta el uso del verbo latino *stare* en muchas lenguas románicas es la expresión de la situación en que se encuentra el sujeto, bien se trate de la situación en un lugar, en un estado (físico o psíquico, transitorio o permanente, esencial o accidental, etc.) o la situación en una serie de circunstancias, de índole muy diversa, en las que se ve inmersa la cualidad o el estado que se atribuye al sujeto<sup>(16)</sup>. Por otra parte, desde el latín, el verbo *stare* sigue ostentando en ocasiones el elemento semántico de la duración o permanencia en lugar, en un estado, en una cualidad, en una circunstancia, etc.

En algunas lenguas románicas, como el castellano, portugués y valenciano, el verbo *estar* puede expresar de forma regular todos y cada uno de estos elementos semánticos indicados (además de otros), sin que se dé ningún tipo de vacilación entre *ser* y *estar*. En otras lenguas, en cambio, como el italiano, catalán y retorrománico, el verbo (*e*)*star*(*e*) - y siempre en el marco de una vacilación constante con el verbo *esser*(*e*) - muestra una serie de tendencias, más o menos consolidadas, hacia la expresión de estos elementos semánticos.

En el caso del retorrománico, la tendencia de *star* con predicados nominales hacia la expresión de la duración o permanencia del sujeto en una situación o un estado es la más consolidada y mejor representada en su sintaxis; pero hay otras tendencias que lo acercan sorprendentemente al empleo que del verbo *estar* con este tipo de predicados hacen el

(14) Idéntico estado de cosas puede constatar en el uso de *esser* y *star* con indicaciones adverbiales de lugar. Cfr. Vañó-2004.

(15) Al igual que en catalán, italiano, portugués, etc.

(16) Cfr. Vañó-1982, págs. 69-150.



español, el valenciano o el portugués, como es la tendencia hacia la expresión de cualidades mediante dicho verbo<sup>(17)</sup>. Para poder presentar detalladamente estas tendencias, expondré en primer lugar los usos de *star* con adjetivos y, en segundo lugar, sus usos con participios.

## I. *Star* con adjetivos como predicados nominales

### 1. 0. a. *Star* como expresión de la duración o permanencia

Los ejemplos que siguen a continuación (28) ilustran esta tendencia de *star*, cuya equivalencia, a nivel de traducción, pueden ser los verbos españoles *seguir*, *permanecer*, *quedar* o el mismo verbo alemán *bleiben*, entre otros. En ocasiones figuran también otros equivalentes dentro del retorrománico, como *restar*, *rumagnair*, *dürar*, etc.

- (28) 1. Nus *essan* e lein *star neutrals*, Quei cloman pigns e grons ... (Decurt. Chrest. II 390, 9-10).
2. Mo leza ha detg: “Ah, quei san ins schon, tgei gliei da far; quels *ein morts* e *statten morts!*” (Decurt. Chrest. II u. III 118, 28-29).
3. Jeu *sun* e *stun ruasseivel cheu*, / Lavur’ e fetsch miu fatg (Decurt. Chrest. I 606, 1-2).
4. Chu glei ditg detg - a ditg faitg - sche *sei* miu um *mortzs - staing mortzs*, dieus seigj ludaus (Decurt. Chrest. I 382, 25-26).
5. a. El ... ha admoniu tuts da *star* da tut cor *fideivels* al Segner (Bearth, Fatgs 11, 23).  
 b. El ha admoniu tuts de *star fideivels* al Segner (Cadonau).  
 c. El daiva a tuots adimaint da *restar fidels* al Segner (Gaudenz).  
 d. ... hortabatur omnes ... *permanere* in Domino (Vulgata).
6. a. *Stai quiets* en il Segner e spetga mo el (Cadonau, Ps. 37, 7).  
 b. *Rumagn’* in silenzi e aspetta sül Segner (Gaudenz).
7. a. Seigies veglionts, *stei ferms ella cardientscha, statteivels e curaschus* (Bearth, 1Cor. 16,13)  
 b. Vegliei, *stei ferms ella cardientscha, seigies curaschus, seigies robusts* (Cadonau).  
 c. Vigilate, *state* in fide, viriliter agite ... (Vulgata).
8. Rezia nossa, rom de Roma, / Lai flurir tes nobels duns; / *Libra stai* e ferm recloma Fei e viarva dils babuns! (Decurt. Chrest. XII 130, 13-15) (= *bleib frei!*).
9. a. Romontsch, lungatg alpin sonor, / Tiu tun ei deletgeivels; Tiu cant dat anim a nies cor / De *star* a ti *fideivels* (Decurt. Chrest. I 752, 17-20)  
 b. O patria nöbla, degna, / D’ ün Gian Caldar, d’ ün Tell: Tü grandius’ inegna, / Da *ster* a te *fidel!* (Decurt. Chrest. VIII 201, 13-16) (*treu bleiben*).

(17) Véase más abajo: I, 3. a. y II, 3. a. (pág. 25).

10. Quei grond esser *stat entir*, / En sesez ven mai spartgir (Decurt. Chrest. IV 1.T. 292, 25-26).  
(= *se mantiene entero sin separarse*).
11. Ebbain! Sün quist thema discutt eu gugent / Espet eir allura ch' ün *stetta attent* (Decurt. Chrest. VIII 401, 743-744) (= *permanezca atento*).
12. a. *Sto saun* (Bifrun, Seite 14) (= *bleib gesund*)  
b. Sco la tschaguola, *stei sauna*, vus matta, / Feglia d' arbagas dat in bi tschupi! (Decurt. Chrest. XII 106, 27-28) (= *bleibt gesund*).  
c. Stat con Dieu, e Dieu con vù, / *Stat sauns et prosperus* (Decurt. Chrest. X, 2.T. 1028, 284).  
d. Addieu, nöbel plaz, / Addieu, *restè tuots sauns*, / Con buna not, vus mats, / Con buna not, mattauns (Decurt. Chrest. IX 23, 145-149).  
e. A Jairus à sia dunna, surve la malsoingia à mortt da lur figlia bear pli bein cò sia sanadad à bealla vitta. Scha la filgia *steva sauna*, scha spiaven eo nagutt suenter Christum (Decurt. Chrest. IV 1.T. 238, 17-19) (= *wenn die Tochter gesund bliebe, ...*)
13. Il Kaiser gida, buc temeì, / *Sigirs* nies stat vegn *star*. (Decurt. Chrest. II 379, 23-24) (= *wird sicher bleiben, permanecerá seguro*).
14. a. ... sia gistia *stat ferma* a semper, siu tgau ei alzaus en honour (Cadonau, Ps. 112, 9).  
b. ... sia güstia *dür' in etern*; / seis cheu sta ot elevà in glorgia (Gaudenz).
15. Plü tard poi spassegia allura il mat, / ... Pro oters plaschairs ... / Con scriver e lejer in seis cudeschet, / Il che, disvillupa memorg' e tallent, / Chi svessa l'impriman a *star plü atent* (Decurt. Chrest. VIII 416, 1305-1309).
16. a. E scha'l discuors quists connotats non segna, / Allura *sta pür tschert*, ch' el es ün narr. (Decurt. Chrest. VIII 340, 12-13).  
b. Cur cha seis ögl plü non domina tot / ... Allura *sta pür tschert*, cha qui va zop ... (Decurt. Chrest. VIII 365, 6-10).
17. a. Par der a seis vschins alegramaint e per nun *ster otius* ... componit la "Chanzun..." (Decurt. Chrest. VIII 303, 14).  
b. I faun chialla gratia nū *stetta otiusa* (Decurt. Chrest. X, 2.T. 784, 17).
18. ... ma da stover *star inactiv* sün la rein in ün letg (Decurt. Chrest. IV 2.T. 922, 18).

### 1. 0. b. Vacilación entre *esser* y *star* en la expresión de la permanencia

Frente a esta tendencia de *star* hacia la expresión de la permanencia del sujeto en un estado, se dan muchísimos casos en retorrománico donde

el propio verbo *esser* expresa igualmente la idea de duración, persistencia o permanencia en un estado:

- (29) 1. a. La terra *sta ferm*, nu sbaluonzcha, / e *ferm sta da vegl nan* teis trun (Gaudenz, Ps. 93, 2-3).  
 b. El ha fundau gl'univers, ... Siu trun *ei statteivels* d'entshatta enneu (Cadonau).
2. a. *Seigies* pia *statteivels*, mes frars, e seteni ferm vid las tradiziuns (Bearth, 2Tes. 2, 15).  
 b. Sche *stei* pia *ferms*, mes frars, e seteni vid ils uordens (Cadonau)
3. a. Denton il ferm fundament da Diu *ei statteivels* (Bearth, 2 Tim. 2, 19).  
 b. Mo il ferm fundament de Deus *stat* tonaton *statteivels* (Cadonau).  
 c. Ma il ferm fundamaint ... da Dieu *sta franc* (Gaudenz).  
 d. Sed firmun fundamentum Dei *stat* (Vulgata).
4. a. E nossa speronza *ei ferma* en quei che pertucca vus (Bearth, 2Cor. 1, 7).  
 b. Nossa spronza per vus *stat ferma* (Cadonau).  
 c. E nossa spranza per vus *ais ferma* (Gaudenz).
5. a. Sinaquei che l'empermischun *stetti statteivla* per la descendenza (Cadonau, Rom. 4, 16).  
 b. Per cha l'impromischiun *saja sgüra* per tuot la descendenza (Gaudenz).  
 c. Ut ... *firma sit* promissio omni semini (Vulgata).
6. a. Perquei lein nus buca durmir sco ils auters, mobein *restar allerts e gigins* ... Nus denton ... lein *esser gigins*, armai cul cuirass dalla cardientscha ... (Bearth, 1 Tes. 5, 6-8).  
 b. Perquei vulein nus buca durmir sco ils auters, mo *esser allerts e gigins* ... Mo nus ... vulein *star gigns*, armai cul cuirass della cardientscha (Cadonau).  
 c. Vigilain e *sajan sobris* ... vulain *esser sobris* (Gaudenz).  
 d. Sed vigilemus et *sobrii simus* ... *sobrii simus* (Vulgata).
7. a. *Stei ruasseivels!* Jeu sun, buca teme! (Bearth, Mat. 14, 27).  
 b. *Seigies de buna veglia.* Jeu sun quel, buca teme! (Cadonau).  
 c. *Sajat da bun anim!* eu sun! nun as tmarai! (Gaudenz).  
 d. *Seigies ruasseivels!* Seien Sie unbesorgt (voc. surs. *ruasseivel*).  
 e. *Stei quiets* e saveies che jeu sundel Deus, ... (Cadonau, Ps. 46, 11).  
 f. *Seies quieta*, mia cara, ... jeu non imbliderà mai via tei (Decurt. Chrest. IV 2.T. 757, 38).  
 g. Cheu ha ella raquintau, co ei seigi ju cun ella. Il retg ha lura detg: "Sche mo *stai* pia *ruasseivla!*" (Decurt. Chrest. II u. III 115, 10-11).
8. a. *Perseverei* en oraziuns ..., urei *da tut temps* el Spert. *Seigies veglionts senza vegnir staunchels* (Bearth, Ef. 6, 18).  
 b. Mo ti *seigies veglionts* en tuts graus, *supporta las adversitats* (Bearth, 2Tim. 4, 5).

**1. 1. a. Una variante en la expresión de la permanencia: ‘el estado en que se vive’**

La idea de estado o situación en que *se encuentra* el sujeto en *un momento* determinado puede también extenderse a la situación en que *normalmente vive* dicho sujeto, con lo cual se trataría de un estado en sentido amplio y extenso que comprendería el modo o la forma de vivir de aquél. Así, no será raro encontrar casos donde el verbo *star* se emplee en contextos en los que se expresa el estado en que vive el sujeto e, incluso, llegue a reproducir el mismo contenido que el verbo *viver* con adjetivos en retorrománico:

- (30) 1. a. Vus femnas qui chi *vivais* / *Felices* s' pò nomner / In quist beo pajais / Sainza pisser ... (Decurt. Chrest. IX 147, 5-8).  
 b. Vus femnas qui chi *stais* / *Felizis* 's po nomner / Sainza pìssèr (Decurt. Chrest. IX 138 1-4).
2. *Containt* vos cour po *star* e *leid* / Da viver aint in pasch (Decurt. Chrest. IX 119, 11).
3. Cun mia giegia mont a spass / Dad autras compagnias / Bugien jeu *stun* daluntsch *retratgs* / Sunont mes siemis e patratgs (Decurt. Chrest. XII 136, 21-24) (cfr. *viver retratg*: sich vergraben, sich zurückziehen).
4. Già daspö qualche ans Flori Petz eira mort, e Deta cun sa mamma *staivan sulettas in lur chesa* lavurand ellas lur egen fuonz (Decurt. Chrest. VIII 450, 17-19) (= *vivían solas*).
5. Ussa daventa era Angela pli familiara. Ella vertescha il quitau digl um che vul ch'ella *stetti cumadeivel*, ch'ella hagi cauld e sesenti protegida (Cavalè 137) (= *viva cómoda*).
6. ... els han battaglia dau, / Per *liber star* sco'ls perdavons / Franzos sul Rhein catschau (Decurt. Chrest. II 379, 13-16) (= *para vivir libres como los antepasados*).
7. Ed eira, ed eira / Duos charas compagnas / ... / Chi 'vaivan, chi 'vaivan / Ün char marus insembel, / ... / Ma üna chantaiva / Tuot che la podaiva / E l' otra *staiva trauri*, / ... / Compagna, compagna, / Perche *stast usche traura?* / ... Plü *traura cha stun*, / Plü *traura cha vegn* (Decurt. Chrest. IX 111, 1-18) (= *vivía triste*).

**1. 1. b. Vacilación en la expresión de la permanencia en el estado en que se vive**

También en este campo reina una vacilación constante con el verbo *esser*, mediante el cual se puede expresar igualmente la idea de la permanencia en un estado en el que se vive:

- (31) 1. Qui in Sent vivevan trais giuvens / *Eiran legers e containts* (Decurt. Chrest. XII 309, 1).
2. ... Nina get in suler e'l d'schet tuot' rianteda:  
 - Che bavegnas Duri, *essas* tuots *bain* in chesa?  
 - Schi Giunfra Nina, Dieu ludo tuots bain, be la chamedada, las archas e la s-chantschia dal chaschöl *staun* poch *bain* inguan (Decurt. Chrest. VIII 459, 11-14).
3. Avon bia, bia onns era ei in bab et ina mumma, che vevan negins affons. Ei *stevan* fetg *mal* sur de quei et *eran* nuota *cuntens* (Decurt. Chrest. II u. III 86, 15-16).
4. Cun larmas ent' ils egl's / Cheu rogan tons affons ... / Pell' olma de nos vegls [morts]. / A Cars [difunts]! nu' *esses* *bein*? / Leu giu, ne gia leusi? (Decurt. Chrest. I 716, 13-16).

### 1. 2. a. La expresión de la permanencia con indicaciones (temporales) de duración

La idea de la permanencia puede venir recalçada de una forma más expresa y concreta gracias a la presencia en la frase de adverbios temporales de duración, como *adüna*, *semper*, *(f)intaunt cha*, *tochen che*, *tochen la fin*, *aunc*, *in mument*, *buc pli*, etc. y también por algún elemento verbal de carácter o aspecto durativo, como la forma del gerundio (*stont* / *stand*), o la del propio futuro (*staran*). La tendencia a emplear el verbo *star* con este tipo de indicaciones de aspecto durativo está bastante enraizada en retorrománico:

- (32) 1. a. *Stont* questa pleif cou da Mathon / *Vacanta* da Pastur quest onn, Alur clomant mei par pastur (Decurt. Chrest. XIV 128, 1-2).
- b. La Lün' in 'l firmamaint plü granda s'apreschainta  
 Co autras stailas *stand* plü *bassa* ch' Deis la tschainta (Chrestomathie II 153, 41-42).
- c. Quels valan de present / Mo aschi lunsch sco nus, / *Cun star* [*stond*] *modest* e *prus*, / sufrin lur ugadia, / Vertin lur signeria (Decurt. Chrest. I 693, 560-563).
- d. Fagei resistenza a quel cun *star* [*stond*] *statteivels* ella car-dienscha (Cadonau, 1Pd. 5, 8-9)
2. Scha ans gnis immnatschà / La chara libertà / Nò non *staran neutrals*. / Gaui l' adversar! (Chrestomathie II 175, 15-20).
3. a. Las mattauns stuevan *semper star* / en lur combra e de maridar / mai laschav' il bab la libertat, / ... / "Vus stueis a *semper star purschallas*!" (Decurt. Chrest. XII 142, 9-14).
- b. Sche lein nus *star semper beai* / E *beai* lein *semper star* (Decurt. Chrest. II 315, 47-48).
- c. Süls peds da teis lefs / *stun adüna attent* (Gaudenz, Ps. 17, 4).
- d. Suot ils peis hast stabili fingia, / la terra chi cert *saimper ferma sta* (Chrestomathie II 167, 18).

- e. Jeu non mariderà ..., jeu lascha essar de maridar e *stun libra adina* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 777, 22).
- f. Usche ls pissêrs tuots del Castelaun / Per gratia da Dieu zuond falaun, / Lg quel *plain* d' pisser *adünna staiva* / Perche lg Chiaste as bombardaiva (Chrestomathie II 12, 577ff.).
4. a. Mirei, gl'agricolan spetga era il fretg della tiara e *stat statteivels* de spetgar quel, *tochen ch'*el retscheiva el baul e tard (Cadonau, Gc. 5,7).
- b. Mo tgi che *stat fideivels tochen la fin*, quel vegn a vegnir spindraus<sup>(18)</sup> (Cadonau, Mat. 24, 13).
5. a. Però fintant ch' el sün amìs as fida, / *Stat pür containt!* Quels s' fan plü servir / E spettan eir amo da' ls reverir (Decurt. Chrest. VIII 347-348).
- b. Però fintant ch' el sün paraints as fida, / *Stat pür containts*, quels han tots svesch da far (Decurt. Chrest. VIII 349, 15-16).
- c. *Intaunt ch' eu staiva fich attent* / Sulet cuour cul giat, / Dhe fat resolutium / E müdô opinium / Da la lascher daffat (Decurt. Chrest. IX 125, 31-35).
6. a. Etern, uossa nu't retgnair tü plü, / nu taschair, nu *star plü quiet*, o Dieu (Gaudenz, Ps. 83, 2).
- b. O Deus, buc *stai pli quiets*. / Buc quescha e buc *stai pli ruaseivels*, o Deus (Cadonau).
7. Jeu stos aunc ir si vitg per rugalar ina caussa; ti vegns buc a temer da *star* in mument *persuls?* Il giuven ch'ei jasters ella contrada sehona mo empau da *star persuls* (Cavalè 50-51).
8. Ina gada era ei in pauper buob, che figieva cavrè, ... Ina dumen-gia, che las cauras *stevan ruaseivlas*, eis el vignius giu el vitg à messa (Decurt. Chrest. II u. III 49, 19-21).

### 1. 2. b. Vacilación en la expresión de la permanencia pese a las indicaciones temporales

Pese a la presencia de indicaciones temporales de duración, no es raro encontrar ejemplos con el verbo *esser*:

- (33) 1. *Stai bein*, o Surselva, / ti pievel roman, *Fideivel er' sundel* / a vus da lontan (Decurt. Chrest. I 740, 1-2).
2. Greiv nun pigl eu totta via / Alla leiva vögl piglar / A chi plascha l'amur mia / A chi nu plascha vögl laschar. / *Containt stun sco ch' eu sun* / Schi non saint cridar ningün. / *Schi containt sun* eu adüna (Decurt. Chrest. IX 88, 13-20).

(18) Cfr. Mo tgi che *resta fideivels tochen la fin*, quel vegn spindraus (Cadonau, Marc 13, 13)

3. Vi d' üna chesa sto scrit: ...“Esto memor mortis / Dum es in corpore fortis!” In romauntsch circa: “Fratanto cha nel corp *est fort!*” (Decurt. Chrest. VIII 119, 1-17).
4. Tuot la not *füt inquieta* / Non durmit neir brich ün' etta / Tmand ils leders da contin (Decurt. Chrest. VIII 157, 34-36).
5. a. *Vivi essan* nus tochen oz (Deplazes, 127).  
b. Uarda, ti vegns ad *esser mets ... tochen* el di che quei diventa (Bearth, Luc. 1, 20)  
c. Risponda ina gada! *buca seigies met!* (Decurt. Chrest. XIII 59, 1-3) (= *bleib nicht stumm*).
6. Sin tot il viadi *era* ella *attenta* sin scadina caussa, che ella vezeva (Decurt. Chrest. IV 2. 851, 6).
7. a. Veits bucca podiu *esser viglions* co mei in ura? *Seigies viglions* et oreii ... (Decurt. Chrest. XIII, 23, 20).  
b. Igl ei in bi di da stad. Il suleagl stat sigl ault e mira giu sils feins brini. Prest entscheiva la raccolta. *Aunc eis ei quiet* (Deplazes, 5).

## 2. a. La expresión de un estado relacionado con circunstancias locativas

Al igual que en rumano<sup>(19)</sup>, también en retorrománico se da una fuerte tendencia a emplear el verbo *star* cuando en la oración figuran determinadas circunstancias preponderantemente de carácter local. En estos casos, lo determinante no es la permanencia en un estado, o la duración en una situación concreta, sino las circunstancias (locales) que rodean a dicho estado o situación. Ahora los verbos equivalentes en alemán o en español ya no son *bleiben* o *quedarse* (*permanecer, seguir*, etc.) sino *sein, sich befinden* o *estar, encontrarse, hallarse* respectivamente.

No entro aquí en la problemática de determinar la relación que pueda haber entre el predicado nominal (adjetivo) y la circunstancia adverbial (de lugar), o sea, la de dilucidar en una frase del tipo:

E suentier tier ella va el cun furtina / En combra e metta giud tgau la capiala, / *Stat vivs e veseivels avon sia biala* (Decurt. Chrest. XII 58, 2095-2097)

si hay que entenderla como:

*El ei vivs e veseivels e stat avon sia biala;*

o si hay que interpretarla como:

*El stat vivs e veseivels e stat avon sia biala.*

(19) Cfr. Copceag, D. - Escudero, G., ‘Ser’ y ‘Estar’ en español y en rumano. En: *Revue roumaine de Linguistique* 11 (1965) 339-349

De hecho se da en retorrománico un uso de *star* con adjetivos sin la influencia de una circunstancia local, tal y como veremos más abajo (cfr. 3. a.).

En los ejemplos a continuación pongo en cursiva la correspondiente circunstancia, en general, de tipo adverbial de lugar, real o figurado, en que se ve inmerso el sujeto y que favorece la tendencia a utilizar *star*. No se puede descartar que en algún que otro caso aflore con más o menos intensidad la idea de duración o permanencia en un estado concreto o, incluso, la misma idea de vivir en un estado físico o psíquico. No obstante, lo determinante en estos casos es la presencia del elemento circunstancial local en la frase.

- (34) 1. a. Tut *trests steva* il cavalier *cheu*, *en quella stgira teuna*, e fageiva da tuttas sorts patertgiamens (Decurt. Chrest. II 22, 3-4).  
 b. Il cavalier *stat en tauna tut trests*, / Pertratga, co '1 mund ei squidus e malgests. (Decurt. Chrest. XII 66, 2390-2391).
2. a. Igl evangeli, quel que vus veis acceptau ed *el qual vus steis fermes* (Bearth, 1 Cor. 15, 1).  
 b. L'evangeli ..., *in quel stais vus fermes* (Gaudenz).
3. a. Meis pè *sta schlass sün via planiva*, in raspadas dechant eu teis lod. (Gaudenz, Ps. 26, 12).  
 b. Miu pei *stat ferm sin via planiva ...* (Cadonau).
4. a. Perquei ... *stei pia fermes el Segner* (Bearth, Fil. 4, 1).  
 b. Perquei ... *stei pia fermes el Segner* (Cadonau).  
 c. Dimena ... *stat in quaista guisa fermes in el Segner* (Gaudenz).
5. a. Parchie ell *staiua ferm in la vaira religiun*, Arguardaiua Dieu (Chrestomathie II 39, 29).  
 b. Wilgiet, *steit fermes en la cardienscha*, seias taffers, seias fermes. Seias statteivels a nunmuvanteivels (Chrestomathie I 112, 191-192).
6. a. ... per puder *star statevals via da tei* (Decurt. Chrest. IV 1.T. 368, 18).  
 b. En pli che tschun alzas e cun fermezia mirs, Cresh' il baghetg ell' aria e *stat dil tut segirs [ell'aria]* (Decurt. Chrest. XII 2, 53-54).
7. a. Ha el viu auters a *stend lischents silla piazza*. L'endischavla ura ha el anflau auters che *stevan leu*, ed el ha detg: Pertgei *steis cheu* igl entir di *lischents*? (Bearth, Mat. 20, 3-6).  
 b. ... chattet el oters chi *staiavan ozius sülla piazza*. ... l'ündeschavla ura chattet el oters chi *staiavan là* e' ls dumandet: Perche *stais quia* tuottadi a far inguotta? (Gaudenz).
8. a. Il prus *sta tranquil immez la perversità* dal temp (Gaudenz, Ps. 4, 0).



- b. E possat lur avair plü quietezza / E *star tranquilla* sur da quel fatschögn (Decurt. Chrest. VIII 360, 14-15).
9. a. Sco il tschiel *stat ault sur la tiara*, / *stat* er sia grazia *ault sur ses prus*. / E sco la damaun *ei dalunsch dalla sera*, / lai el nos puccaus *da nus esser lontans* (Cadonau, Ps. 103, 11-12).  
 b. *Ault stava sil prau* il madir risdiv, Curclava la quacra en siu igniv (Decurt. Chrest. I 622, 1-2).
10. a. Ils dus giuven *stettan qua* tot *perplex* e non savevan (Decurt. Chrest. IV 2.T. 816, 20).  
 b. Il giuven, il qual *stava* tot *perplex avant l'indivinatura* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 817, 17).  
 c. Ils umens che cumpignavan el *stevan cheu tut stui*; els udevan la vusch (Bearth, Fatgs 9, 7).  
 d. Ils homens chi l'accumpagnaivan *restettean schmorts*, ... (Gaudenz).  
 e. Ils avdents da Canterdun *stattan* aunc *in amen stui sut il pìrer* (Viturin, 6).  
 f. Ils da Canterdun *stan* là *amo üna pezza*, *suot il bös-ch*, *malcuntaints* (Viturin, 6).
11. a. Ussa *stat* el schi *maneivel dad ella* ch'el auda siu respir (Culan 136).  
 b. E con *maneivel* ch'ei *stat* in a l'auter, il termagl affonil e la seriusadad dil s. sacrament che sepassa cheu egl encarden zuppau davos igl altar (Diari 37).  
 c. *Stein* nus bucca pli *maneivel*, / Fuss ei bucc pli commodeivel, / De haver in taur sin porta (Decurt. Chrest. I 695, 749-751).
12. *Bels* s'ilg frun d'la juvna spusa / Ilg tschupi *stat* cur d'ìls senns / Clara vusch ... clomm' amigs, parents (Decurt. Chrest. I 597, 94-97).

## 2. b. Vacilación en la expresión de un estado pese a la relación con unas circunstancias

Tampoco aquí son raros los casos de oscilación entre *esser* y *star*, pese a la clara presencia en la frase de un complemento circunstancial de lugar, real o figurado:

- (35) 1. a. Ils chativs stan a l'erta, els vöglian ma vita, ma eu *stun attent sün tas perdüttanzas* (Gaudenz, Ps. 119, 95).  
 b. Ils ögls dal Segner sun ... süls güsts, e sias uraglias *sun attentas sün lur urazchuns* (Gaudenz, 1Petr. 3, 12).
2. a. *Seigies veglionts, stei fermes ella cardientscha*, *statteivels* e curaschus (Bearth, 1Cor. 16, 13).  
 b. *Vagliai, sajat perseverants in cretta*, as deportai dad homens, *sajat fermes* (Gaudenz).

3. a. ... schi ch'eu oda da vus, cha vus *stettat ferms* in ün medem spiert (Gaudenz, Fil. 1, 27).  
 b. ... ed audi da vus, sche mo vus *essas ferms en in sulet spért* (Bearth).  
 c. ... ed audi de vus che vus *seigies statteivels* en in spért (Cadonau).
4. a. Uossa savein nus trer flad, damai che vus *essas francai el Segner* (Bearth, 1Tes. 3, 8).  
 b. Uossa schi pudain nus dir da viver, scha vus *stais ferms pro'l Segner* (Gaudenz).
5. a. Sche *stai pia ferms*, miu feagl, *ella grazia* qu' ei en Cristus (Cadonau, 2Tim. 2, 1).  
 b. Ti, miu feagl, *seigies pia ferms entras la grazia* ch' ei en Cristus (Bearth).
6. a. "Culan!" exclom'ella cun in accent che *stat pli maneivel* del buc che dil bein (Culan 162).  
 b. Gia tschaffa siu maun dallas auas l'unfrenda, / La riv' *ei maneivla* e ferms ei siu bratsch; / Mo'l flum sia preda cun furia defenda: / El sfundra e siar' omisdus en siu latsch (Decurt. Chrest. XII 287, 30).
7. a. ... e tonaton trembl' jeu de *star soletta cheu davos* (Decurt. Chrest. I 475, 39).  
 b. Mo, mo, quists Signuors paun bain *esser sulets in stüva* (Decurt. Chrest. VIII 482, 12).  
 c. Las seras, cura che ella *era soletta in sia stanza*, ... (Decurt. Chrest. IV 2.T. 774, 13).
8. a. El revet sin in pomèr, che *stava vicin allas fenestras* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 847, 12).  
 b. ... in pal, che *era vicin sin il plaun* e det al Zigeun (Decurt. Chrest. IV 2.T. 825, 30).
9. *Mo en Deus ei mi' olma quieta* (Cadonau, Ps. 62, 1).

### 3. a. La atribución de un estado o una cualidad sin implicaciones temporales ni locales

Existe finalmente un uso de *star* con adjetivos en retorrománico muy semejante, si no idéntico, al uso que se le da a este verbo en español; en estos casos, este verbo difícilmente se podrá traducir mediante *permanecer*, *seguir*, *quedar(se)* o *bleiben*, en alemán; ahora, lo que aquí se expresa es escuetamente la constatación o bien de un estado en que se encuentra el sujeto, sin ningún condicionamiento ni de tiempo durativo ni de circunstancias locales, o bien una cualidad propia del sujeto, tal y como tenemos en español en frases como:

*Me parece que Juan está cansado* (mera constatación de un estado físico),

*Cualquier madre está orgullosa de sus hijos* (cualidad de las madres, ellas son así),

*El jardín está bonito* (constatación de una cualidad del jardín o estado sustancial)

*Estoy convencido / seguro de que ...* (mera constatación de un estado mental), etc.

De todos modos, la idea de permanencia - si se da - será muy débil y las circunstancias de tipo local quedan así mismo bastante diluidas.

- (37) 1. Rosa bialla, glina pleina / De vertits e nobels duns, / Uardi po cun tgei cadeina / Tras la tias perfecziuns. / Has ligiau mia giuventetgna, / Tut ils mes gargiaments, / Che mi porta grevadetgna, / De buc puder *star presents*.  
D'en pasch metter u en letezia / Quest miu cor asch' inozent (Decurt. Chrest. II 252, 1-10) (= el deseo del joven soldado por *estar presente*, junto con su amada).
2. Eir nus gnin nominads / Ils libers Bergagliots e *stain superbs* / *Sün nossa glorg'* e nos vegl nom (Decurt. Chrest. VIII 423, 21-22) (= *estamos orgullosos de*).
3. ... tscherchand in citad / Ün lö, u albergo per star qua sur not, Essendo la prescha schvanid ' era tot, / E *stand*<sup>(20)</sup> [nus] ün pa *stanguels* dal löng viagiari (Decurt. Chrest. VIII 412, 1161-1164) (= *estamos cansados del largo caminar*).
4. Güst.: La buna sair' a tot la compagnia!  
Crist. (sot vusch): El ha gia perdunà, pür *stat containt* (Decurt. Chrest. VIII 379, 9-10) (= *está / parece contento, scheint zufrieden aus*).
5. La sapienz' ais l' hom; però fraidezza / E flegm' al renda tantas già distrat, / Intant la femm' as tegn' a piccolezza / E *stà attent'* ad ogni avantach (Decurt. Chrest. VIII 338, 12-15) (= cualidad de las mujeres, ellas son así).
6. Ad il salep, quel scheva [alla furmicla]: / Vol prender que anî? / A la furmicla scheva: / Quei *stess* a mi er *bi* (Decurt. Chrest. XIV 118, 12-15) (= *me está bonito, steht mir gut*).
7. (Canzun da parmavera:) Il solegl cun sîa clarezia / S'aulz' a dat pli gig uss clar; / Tut *ei leger*, ha latezia: Jou duvess buc er cantar? ... Quont *bi* [*biala*] *stat* uss la natira! (Decurt. Chrest. I 515, 25-26) (= cualidad: ¡*Qué bella está la naturaleza!*).

(20) La forma de gerundio *stand* no tiene aquí un sentido temporal sino, más bien, causal-explicativo.

8. a. Seis mesz sun simpels môts, con lungas posas, / Ch' ün *sta surprais* d' ün möd' sche müravglius (Decurt. Chrest. VIII 370, 21-22) (= estado psíquico).
- b. Mias avainas sun tuot smissas / E meis cour *sta stupefat* (Decurt. Chrest. IX 103, 1-4).
- c. *Stupi* meis cor *steiva* cur ch' eu la vezet, Lura ell' am dscheiva (Decurt. Chrest. IX 163, 9-10).
9. Ellas vevan ear en giat, ca saglieva veiase per la mesa. Igl giat veva tgapo egna a *steva pardert* (Decurt. Chrest. XIV 25, 18-19) (= cualidad del gato: *artig, brav; klug, gescheit, gewandt*).
10. O giuvnas, rinserrè 'l nell' oraziun! / E stè *persvasas*, cha, ... (Decurt. Chrest. VIII 220, 181) (= estado mental: *estoy convencido de que ...*).
11. E sch'eu non ha stram, schi dorm eu sül fain; / Las pennas no'm fouran, e *stun lam e bain* (Decurt. Chrest. IX 102, 5-6) (= estado físico-psíquico; tal vez subyace aquí la idea de *vivir* en ese estado).

### 3. b. Vacilación en la mera constatación de un estado o una cualidad

Como no podía ser de otra forma, la vacilación que se da en este terreno entre *esser* y *star* es enorme, ya que *esser* en estos casos no se ve controlado ni por la idea de permanencia ni por ningún tipo de circunstancias locales:

- (38) 1. a. Ma els avaran da render quint a quel che *sta pront per güdichar* (Gaudenz, 1Pd. 4, 5).
- b. Mo els vegnan a stuer dar plaid a quel ch' *ei gia promts per salvar dertgira* (Cadonau).
2. a. Nus denton *stein semtgai* per mazzar el, aunc avon ch'el vegni tier vus (Bearth, Fatgs 23, 15).
- b. Nus *eschan pronts*; ant co ch'el riva pro vus, il mazzaran nus (Gaudenz).
- c. Els *ein gia semtgai* e spetgan mo tiu consentiment (Bearth, Fatgs 23, 21).
- d. Fingià uossa *sun els pronts* e spettan ... (Gaudenz).
3. a. Ils quater aungnels che *eran semtgai* per quell'ura ... ein vegni srentai (Bearth, Apoc. 9, 15).
- b. I füttan schliats ils quatter anguels chi *staivan pronts* per quell'ura (Gaudenz).
- c. Ma cur cha'ls set tuns avaivan favlà, *staiva eu pront* per scriver (Gaudenz, Apoc. 10, 4).
- d. Mirei, per la tiarza ga *sun jeu promts* da vegnir tier vus (Bearth, 2Cor. 12, 14).

- e. Guardai, quaist' ais la terza vouta ch'eu *sun pront* per gnir pro vus (Gaudenz).
4. a. Lanz (aintra e chatta a Hans tschantà confus nels stüdis): Che *stas surprais?* ... Que stübgias tant, volvand ils ögls a tschel? (Decurt. Chrest. VIII 352, 1-3).
- b. Cha nus in passand, pertot *eran surprais* / De tanta richezz' e celest il pajais (Decurt. Chrest. VIII 404, 827-828).
- c. La matta *stat surprida*, temeletga: "Mo buca tema, paupra schenderletga!" (Decurt. Chrest. XII 72, 2627-2628).
- d. Ils *eran surprüi* der ver ... in ester sin lur campagna et aunc pli *eran els stupii, observand* che (Decurt. Chrest. IV 2.T. 790, 35).
- e. In Vutlina scodün *staiva stramieu*, / perche lur Chiapitauni eira partieu (Chrestomatie II 2, 71).
5. a. Questa paupra orfneta / tuta de bein e feig brunetta / les bugien, che tuts christgieuns / *stessen vifs a fussen seuns* (Decurt. Chrest. XIII 186, 307-310).
- b. Avant de bandonar..., supplichet el ..., de ... portar in salit alla Mengia ... cun la remarca, che Gian *sei aunc in vita*, che el *sei saun* e che ... (Decurt. Chrest. IV 2.T. 770, 13-15).
6. a. ... & *star preschaint* pro' ils diuins vfficijs, & alles oratiuns & autres bunes ohures (Decurt. Chrest. X, 2.T. 786, 11-12) (= siglo XIX).
- b. ... che jeu conoscha tots vus che *essas qua presents* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 795, 27).
- c. Il officier che *era present* a quella attacca traget sia spada (Decurt. Chrest. IV 2.T. 872, 8).
- d. Durant che quels humens *eran absents* alle çerca del disfortunau Placi (Decurt. Chrest. IV 2. T. 920, 15).

Para terminar este sección, compárense los numerosos casos de *star alleger* en (9) 1.- 8., (10) 1.- 5., (23) 1., (24) 1.- 2., (25) 1.- 8., (26) 1.- 6. y (27) 1. - 4. - en los que se expresa pura y simplemente el estado psíquico de alegría en que se encuentra el sujeto, sin ningún condicionamiento ni temporal ni local - con los siguientes casos de adjetivos sinónimos o antónimos de *alleger*

- (39) 1. Aber tgei munta quei, che vus tuts *esses aschi trests* e plonscheis? (Decurt. Chrest. I 476, 12).
2. Vesent Lionone, che Giosaphat haveva tala malenconia, scheis el jus tier il Reig a gli ha deg:  
"Giosaphat *ei ton trests*, che ..." (Chrestomathie I 97, 289-290).
3. Aschia selamentava l'inocenta Signiura, ch'ei era de prender erbam cun ella. Il Kaiser *fuva trests*, vess pi bugien voliu esser morts (Chrestomathie I 101, 31-33).

4. Ad iou *sun lets* amuort vus, perquei ca vus carteias, ca ... (Chrestomathie I 18, 21).
5. Leu ora tunav' ei vinavon; nus haveven strusch sust la tégia; mo nunditgon quei *era* la fumeglia *legra e de buna veglia*; gie, els cantavan schizun: "Ils mats de tschels onns *eran era cuntents*". Emparond jeu ils giuvens, co es sapien *esser aschi de buna luna* la sera suenter tons strapazs ... (Decurt. Chrest. I 731, 23-27).
6. Pertgei *eis* ti aschi *trista?* *Eis* ti forsa *malsauna* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 774, 39).
7. Andri leget la charta a Gianin, e quel *era contentissim* cun quei che *era scrit* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 937, 27).
8. Lura ha Lionone deg: Segner, jau sun pinaus de far tala guardia u vacht a vies figl, che vus vegnis de quei *esser content s e legers* (Chrestomathie I 94, 142).
9. Scha Dieu 'T volv' il cour, schi *sajast bain containta* (Decurt. Chrest. VIII 458, 19).

## II. *Star* con participios como predicados nominales

El mismo estado de cosas, visto en el caso de que el predicado nominal fuera un adjetivo, se repite también en el caso de que el predicado nominal sea un participio. Por este motivo, en mi exposición ulterior evitaré la repetición de los principios teóricos ya expuestos anteriormente y me limitaré a la presentación sucinta de los ejemplos correspondientes a cada apartado.

### 1. 0. a. *Star* como expresión de la duración o permanencia

- (40) 1. "Il Pustget" [Bauernhof] *ei cumpraus e stat cumpraus* (Deplazes, 66).
2. a. In marcau situaus sin in cuolm sa buca *star zuppaus* (Bearth, Mat. 5, 14).  
b. Üna cità situada sün üna muntagna nu po *restar zoppada* (Gaudenz).
3. a. El ei ius en ina casa e vuleva, che negin endrieschi quei; mo el ha buca saviu *star zuppaus* (Bearth, Marc 7, 24).  
b. ..., e vuleva che negin sappi novas, mo el ha buca pudiu *star zuppaus* (Cadonau).  
c. ..., ma nu pudet l'istess brich *restar zoppà* (Gaudenz).
4. Das Kinderspiel: 'Il tsches ner'. In affon, numnaus il tsches ner, mava enzanua e *steva sezuppaus*. Ils auters maven lu ad encurir el clamont (Decurt. Chrest. II u. III 193, 7-9).
5. a. A Listra era in um che fuva schiraus ...; el *seseva leu senza* forza ellas combas (Bearth, Fatgs 14, 8).  
b. A Listra eira ün hom ..., chi stuvaiva *adüna star tschantà*; e siand zop (Gaudenz).

- c. Et quidam vir Lystris infirmus pedibus *sedebat* claudus ex utero (Vulgata).
6. ... e cognuschet in el, quel chi solaiva *star tschantà* davan la porta ... (Gaudenz, Fatgs 3, 10).
7. A las duonnas nu sta quai bain da tour il pled, dimpersè ellas dèssan *star suotamissas*, sco ch'id ais scrit aint illa ledscha (Gaudenz, 1Cor. 14, 34).
8. Sin santeri vegn il luvrer incuntin / cun arretas plein tratsch e crappa. La porta ha da *star aviarta* (Pascul. 8).
9. Miu cor *lai star inclinaus* a tias perdetgas (Cadonau, Ps. 119, 36).

### 1. 0. b. Vacilación entre *esser* y *star* en la expresión de la permanencia

- (41) 1. a. Nus *stein semtgai* per mazzar el, aunc avon ch'el vegni tier vus (Bearth, Fatgs 23, 15).
- b. Els *ein* gia *semtgai* e spetgan mo tiu consentiment (Bearth, Fatgs 23, 21).
2. a. Utschals barsai e cuschinai / A Ti munglassen *star semtgai* (Decurt. Chrest. II 242, 13).
- b. Sin quei ha il giavel mussau in sgarscheivel fuorn de fiuc ed ha detg: "Quel *ei semptgaus* per el morder grond" (Decurt. Chrest. II 644, final).
3. a. Ils paupers animals dall' aura mala / Els fugian tots in lur següras taunas / A se defender da fredageia tala. / *Abbandunadas stattan* las fontaunas / E las truaschs, et er da glaç eis plein / Il lac (Chrestomathie I 127, 145-149).
- b. Mo endadens ina ga ch' el ei staus, / Las portas ein seseradas. / Els gronds sulers regeva ruaus, / Las stivas *ein* tut *bandunadas* (Decurt. Chrest. XII 26, 913-916).

### 1.1. a. La expresión de la permanencia con indicaciones (temporales) de duración

- (42) 1. Ston tots firmar lur noms nel protocoll, / E sigillar co'l bütsch d' obediencia - / Da *star perderts adiina*, cur ch' el vol (Decurt. Chrest. VIII 356, 30-32).
2. Damai ca las porttas de tia misericorgia *statten adinna avearttas* als puccants (Decurt. Chrest. IV 1.T. 255, 23).
3. Voul *saiper* cha las fnestras *stettan aviertas*, *fin ch'el vò in let* (Decurt. Chrest. VIII 466, 10).
4. *Steva daditg* in mantun de glin *ligiau* si en breuncas (Decurt. Chrest. I 657, 14).
5. a. *Ferton* ch'ellas *stevan leu* tut *perplexas*, ein dus umens cum-pari ad ellas (Bearth, Luc. 24, 4).

- b. Ed *intant* ch'ellas *staivan* là tuot *consternadas* da quaist fat (Gaudenz).
- c. *Dum* mente *consternatae essent* de isto (Vulgata).

**1. 1. b. Vacilación en la expresión de la permanencia pese a las indicaciones temporales**

- (43) 1. a. Ün bel cudesch *sto aviert* / *Da contin a nossa vzüda*, / ...  
Dieu l' ho scrit, in möd zuond cler (Decurt. Chrest. VIII 150, 1-5).
- b. Passand sper la casa, ..., observet el, che la porta *era aunc averta* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 757, 7-9).
  - c. Per puder tier quella, sto ins esser avon las endisch della notg avon il casti; lura sesarva tutt l'escha, et *ei aviarta tochen las dodisch* (Decurt. Chrest. II 17, 36-37).
2. *Duront* tut quei temps *eis* el buca *bandunaus*. Sera per sera, magari per da notg, mira in tgau giuvenil en da siu esch-tegia (Diari 79).
3. Jeu *sundel in liung temps* digl dormir *privaus* (Decurt. Chrest. XIII 203, 837).

**2. a. La expresión de un estado relacionado con una circunstancia local (real o figurada)**

- (44) 1. Cheu vegnev'el dallas varts, nunpregiudicaus e sepiars ellas sferas digl ideal, e *steva* tutteninagada *confruntaus cun ina fatala realiad* (Diari 41).
2. La crusch dalla missiun ... *stat fermada*, per buca dir taccada, *vid quei mir* (Diari 145).
3. *Qui sta meis filg ligiae* / O Deis cuschidr' *impae* / O Deis ô chiar *Signure* / Dans cor aint in quaist hura (Chrestomathie II 148, 873-876).
4. El *stat pusaus sin siu fest* (Cavalè 230).
5. Eug eira qui *manae* / Sün quaist scanlær *ligiae* / *Sco sta sül baunck tschantae* / 'N vadê per gnir *schianae* (Chrestomathie II 149, 970-972).
6. Eug *steiva sospais sü sura*, / E d' tema fick trembleiva (Chrestomathie II 166, 17-18).
7. T'exodit, *stand zoppà in nüvlam burrascus* (Gaudenz, Ps. 81, 8).
8. Zun ferm *fortificaus* / *Stev* in casti *sper Uors*, / *Sin ault crest baghiaus*, / Ornaus cun altas tuors (Decurt. Chrest. I 709, 1-4).
9. Distant *stava* siu compagn *posau ... inonter la colonna* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 829, 21).
10. Nus *stein rantai vi d'lamparmaschun* da tieu filg Jesu (Decurt. Chrest. IV 1.T. 258-259).



11. Cha tant meis cour co meis inclet *stan schlass* / *Unids co' ls alliads* e brich *con l'Austria* (Decurt. Chrest. VIII 433, 36-37).
12. Ferm *unius cun patria nosa*, / *Stai*, romontsch, en spért e cor! (Decurt. Chrest. XII 115, 23).
13. *Vid la rucca stat pendius* / In ruoghet, ch' ei emplenius / Per il fil cun bletsch bognar (Decurt. Chrest. XII 34, 1239-1241).
14. Vergar denton pon buca ils corpulents scaruns / Curdai sin la gardetscha, che *stat fermad' el funs* (Decurt. Chrest. XII 42, 1532-1533).
15. In di la schenderletga maltractada / *Sper sia fueina stat fetg contristada* (Decurt. Chrest. XII 72, 2617-2618).
16. *Leu denter pegns stat* bein *postaus* / In sempel baun de lenn (Decurt. Chrest. XII 114, 3-4).
17. Dna Margreta ei siglida si dil baun, *nua* ch'ella *steva tschentada sper la cumar* (Diari 181).
18. *Sper tes lags stupents*, / Plein smervegl jeu *stun* tut *incantaus* (Decurt. Chrest. XII 129, 5-6).

## 2. b. Vacilación en la expresión de un estado pese a la relación con una circunstancia local

- (45)
1. a. Perche da l'Etern sun ils prinzis dal muond / ed *ot elevà sur els sta* il Segner (Gaudenz, Ps. 47, 11).  
b. De Deus ein ils scuts della tiara, / Et el *ei ault elevaus* (Cadonau).
  2. a. Tü hast ün bratsch armà cun forza d'eroe, / tei man quel ais schlass, / tei man dret *sta ot elevà* (Gaudenz, Ps. 89, 14).  
b. ... tiu maun ei ferm, tiu maun dretg *ei alzaus* (Cadonau).
  3. a. Perche tü est il plü ot, / o Segner, sur tuot il muond, *stast ot elevà sur il dieus* (Gaudenz, Ps. 97, 9).  
b. Tü ... *eis ault tschentaus sur ils dieus* (Cadonau).
  4. a. Sia güstia dür' in etern; / seis cheu *sta ot elevà in glorgia* (Gaudenz, Ps. 112, 9; 118, 16).  
b. Sia gistia stat ferma a semper, siu tgau *ei alzaus en honour* (Cadonau).
  5. *Sajast ot elevà*, o Etern, / plü in ot co'ls tschèls (Gaudenz, Ps. 57, 6 e 12; Ps. 108, 6).
  6. a. *Leu stattan semptgadas sil camp* / Cohortas romanas (Decurt. Chrest. XII 119, 91-92).  
b. Las guilas *ein cau semtgadas* per tei! (Decurt. Chrest. XIV 121, 11).
  7. a. Quel discipul cha Gesu amaiva; quel medem chi pro la tschaina *staiva pozzà cunter el pet* de Gesu (Gaudenz, Joh. 21, 20).

- b. In dils giuvnals *era pusaus encunter Jesus*; ei fuva il giuvnal che Jesus carezava (Bearth).
8. Cheu stat miu vitg, cheu ein mes praus, / *Cheu sun jeu leds e consolaus* (Decurt. Chrest. XII 130, 9-10).
9. ... ils dus assassins, ils quals *eran aunc sternii per terra* (Decurt. Chrest. IV 2.T. 786, 17).  
Lura han els ... mes quels sper igl eschstiva, *nua* ch'ils morders *eran sterni* ora giun pleun e dormevan (Decurt. Chrest. II 2, 24-25).

### 3. a. La atribución de un estado o una cualidad sin implicaciones temporales ni locales

- (46) 1. Ais da savair chial Leutenant dess hvair scüsa cun il Cuvi grond et uschea da gra in gra sco *staun persentats* [ils grads], overo chi ratschaiven il saramaint e sezer desni, suainter chi sun büttats oura dals Cumüns (Decurt. Chrest. X, 2.T. 849, 19-21).
2. [Descripción de cómo está vestida una dama, pintada en un cuadro] Filiera e tissunza ei l' *Urschula de Ruaun*, / Che po vertir bia uras de seser sin in baun / Davos la sperta roda filond las provisiuns. / ... / Quell' ha sin tgau terscholas ... / Tschiep stretg, ... scussal blihiu e fin, / Caltscheuls ... ein de colur: *Aschia stat vestgida* la dunna dil mi giur (Decurt. Chrest. XII 18, 648-655).
3. Nona veglia *sta schelada*, / Bazegner cotschen da sot sü, Jou Chazet chi maisda sü. / Cha bella matta, / Con üna bucca platta (Decurt. Chrest. X, 2.T. 1106, Kinderlied XXVIII).
4. Ge, quest guerrier sogn Gieri leu giu medemamein *Stat malegiaus* sin teila, da tshella vart dil Rein (Decurt. Chrest. XII 8, 257-258).
5. ... scodün *staiva stramieu*, / Perche lur Chiapitauni eira partieu (Chrestomatie II 2, 71).
6. Ils mats festinan, ils posts s'enclinan ... E gleiti *stat* il [barun] [s]*pallancau* (Decurt. Chrest. I 667, 85-87).
7. Ils dus faulz amitgs pon *star* sco *sturni*, / E tremblan sco triembels. Els teman la mort (Decurt. Chrest. XII 67, 2429-2430).

### 3. b. Vacilación en la mera constatación de un estado o una cualidad

- (47) 1. a. Soing Steffan cur el ha giu viu / Cheu Ciel *aviert* leu *steva* (Decurt. Chrest. IV 1.T. 303, 106).  
b. *Aviarta ei* la porta dil santeri, ina vacca se siemia e stat graderi (Pascul. 28).
2. a. Seis genituors *staivan schmüravgliats* da quai chi'ls gniva dit dad el (Gaudenz, Luc. 2,33).

- b. Seis genituors *eiran schmüravgliats*; ma el als det uorden da ... (Gaudenz, Luc. 8,56).
- 3. a. Solemn ruaus cheu silla riva, / D' umbriva *stat* il lag *curclaus* (Decurt. Chrest. XII 134, 1-2).
- b. ... in lac carin, / Ch' *ei circumdaus* da greppa teissa (Decurt. Chrest. XII 181, 2-3).

**Resumen:** Como en el caso de los usos de *esser* y *star* con complementos adverbiales de lugar, se ha podido constatar en retorrománico una serie de tendencias en el empleo de dichos verbos con predicados nominales, es decir, en función atributiva con adjetivos y participios. Algunas de estas tendencias, como la expresión de la permanencia en una situación o estado o también la expresión de un estado acompañada de indicaciones circunstanciales de lugar, se dan igualmente en otras lenguas románicas, como el catalán, italiano o rumano, las cuales hacen un uso del verbo (*e*)*star*(*e*) no tan extenso como el español, el valenciano o el portugués. Sin embargo, en el empleo de *star* con predicados nominales en retorrománico, se constata una tercera tendencia, que sólo se observa en estas últimas lenguas románicas, que hacen un uso más extenso de este verbo, como es la expresión de la mera constatación de un estado o una cualidad, sin condicionamientos temporales de duración ni circunstancias adverbiales de lugar.

Ahora bien, como en el caso de *esser* y *star* con indicaciones adverbiales de lugar, también cuando dichos verbos funcionan como copulativos, las citadas tendencias se dan así mismo en el seno de una constante vacilación entre sendos verbos tanto en los distintos dialectos como en las diferentes sincronías del retorrománico.

Palma de Mallorca.

Antonio VAÑÓ-CERDÁ

### Bibliografía

- Battaglia: Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*. Vols. 1-20. Torino, 1980-2000.
- Bearth: *Bibla romontscha ecumena. Niev Testament*. Translaziun da M. Bearth, V. Bertogg, G. Cadruvi, G.M. Pelican. Cuera, 1988.
- Bifrun: Ulrich, Jakob(ed.), *Rhätoromanische Texte*. Band IV: *Bifrun's Übersetzung des Neuen Testaments*, S. 1-199. Slaktine Reprints. Genève, 1978.
- Cadonau: *Il Niev Testament. Ils Psalms*. Nova versiun sursilvana da Peder Paul Cadonau. Cuera, 1954.
- Cavalè: Halter, Toni, *Il cavalè della Greina*. Cuera, 1997.

- Chrestomathie I: Ulrich, Jakob (ed.), *Oberländische Chrestomathie*. In: *Rhätoromanische Chrestomathie. Texte, Anmerkungen, Glossar*. Hersg. von Jakob Ulrich. Halle, 1883. Slatkine Reprints. Genève, 1980.
- Chrestomathie II: Ulrich, Jakob (ed.), *Engadinische Chrestomathie*. In: *Rhätoromanische Chrestomathie. Texte, Anmerkungen, Glossar*. Hersg. von Jakob Ulrich. Halle, 1882. Slatkine Reprints. Genève, 1980.
- Culan: Halter, Toni, *Culan da Crestaulta*. Cuera, 1997.
- Decurtins: Decurtins, Caspar (ed.), *Rätoromanische Chrestomathie*, Band I–XIV. Erlangen, 1904. Reprint der Originalausgabe: Chur, 1983.
- Diari: Halter, Toni, *Diari suenter messa*. Cuera, 1997.
- Dicz. ladin: Peer, Oscar, *Dicziunari rumantsch: ladin - tudais-ch*. Ediziun da la Lia Rumantscha. Samedan, 1995.
- Dicz. tudais-ch: Bezzola, Reto R., *Dicziunari tudais-ch - rumantsch*. Publichà da la Lia Rumantscha. Samedan, 1997.
- DUDEN: *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden*. Dudenverlag. Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, 21995.
- Gaudenz: *Il Nouv Testamaint e Psalms*. Versiun da J. U. Gaudenz. Val Müstair, 1984.
- Handw.: Bernardi R. / Decurtins, A..., *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. 3 vols. Hrsg. von der Società Retorumantscha... Zürich, 1994.
- Maurus: *Maurus e Madlaina*. Raquintaziuns e maletgs d'Alois Carigiet. Versiuns romontschas da Hendri Spescha e Cla Biert. Editur Ligia Romontscha. Cuera, 1997.
- Pascu.: Wertli, Lilly, *Weidegang. La pasculaziun*. Cuera, 1995.
- Stengaard: Stengaarg, Birte, *Vida y muerte de un campo semántico. Un estudio de la evolución semántica de los verbos latinos stare, sedere e iacere del latín al romance del s. XIII*. Tübingen, 1991.
- Vañó-1982: Antonio Vañó-Cerdá, *Ser y Estar + Adjetivos. Un estudio sincrónico y diacrónico*. Tübingen, 1982. 358 págs.
- Vañó-2002: Antonio Vañó-Cerdá, *Estar con adjetivos como expresión de cualidades permanentes en catalán*. En: *Revue de Linguistique Romane* 66 (2002) Págs. 523-556.
- Vañó-2004: Antonio Vañó-Cerdá, *Esser und Star mit adverbialen Ortsangaben im Bündnerromanischen*, In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120 (2004).
- Voc. surs.: Vieli, R. / Decurtins, A., *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Ediu dalla Ligia Romontscha. Cuera, 21981.
- Viturin: *Viturin e Babetin*. Raquintaziuns e maletgs d'Alois Carigiet. Versiuns romontschas da Hendri Spescha e Cla Biert. Editur Ligia Romontscha. Zürich, 1967.
- Vulgata: *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio*. Libreria Editrice Vaticana. Roma, 1986.
- Zingarelli: Zingarelli, N., *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, 111984.
- Zocla: *Zocla, Zila, Zepla*. Raquintaziuns e maletgs d'Alois Carigiet. Versiuns romontschas da Hendri Spescha e Cla Biert. Editur Ligia Romontscha. Zürich, 1965.

